

О МНОГООБРАЗИИ И БОГАТСТВЕ КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2025-26-50-55>

Воропаев Николай Николаевич

*Кандидат филологических наук, научный сотрудник
Институт языкознания Российской академии наук
voropaev@vokitai.ru*

Аннотация. Настоящая статья посвящена проблемам анализа и классификации китайских фразеологизмов. Многие фразеологизмы китайского языка относятся в Китае одновременно к разным типам устойчивых выражений: цитатам, афоризмам, дяньгу, чэньюй, пословицам, и включаются в соответствующие словари. Для полного понимания и успешного использования китайских фразеологизмов необходимо глубже изучать историю их происхождения.

Ключевые слова: китайский язык, фразеология, дяньгу, чэньюй, цитата, афоризм, сехоуэй, пословица.

ON THE DIVERSITY AND RICHNESS OF CHINESE PHRASEOLOGY

Voropaev Nikolai Nikolaevich

*Candidate of Philological Sciences, Researcher
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
voropaev@vokitai.ru*

Annotation. This article focuses on the analysis and classification of Chinese phraseological units. Many Chinese phraseological units are classified in China as multiple types of set expressions: quotations, aphorisms, diangu, chengyu, and proverbs, and are included in the corresponding dictionaries. To fully understand and effectively use Chinese phraseological units, it is necessary to delve deeper into their historical origins.

Key words: Chinese language, phraseology, diangu, chengyu, quotation, aphorism, xiehouyu, proverb.

Как известно, китайский язык насыщен большим количеством фразеологических единиц, специфика которых заключается в том, что большинство фразеологических единиц китайского языка тесно связаны с

историей, литературой, философией и культурой Китая. Также одни и те же устойчивые выражения относятся китайскими лексикографами к разным типам фразеологизмов. Рассмотрим несколько примеров. Древняя китайская крестьянская поговорка 瑞雪兆丰年 ‘своевременно выпавший обильный снег предвещает хороший урожай’ закрепилась в языке благодаря тому, что учёный и высокопоставленный политический деятель времён династии Мин Ян Шици (杨士奇 1365-1444 гг.) использовал её в своём стихотворении 《追和周侍郎大雪赐宴诗》 «Воспоминание о пире товарища министра Чжоу во время снегопада». Приведём строку с данной поговоркой: 先朝瑞雪兆丰年，一体君臣喜可言。 ‘Тогда ещё был прежний император, снег благодатный сулил нам урожайный год, и государь и подданные от радости сияли, об этом стоит рассказать’. И данное выражение, хотя и считается поговоркой/цитатой [Электронный ресурс 14], входит также и в большой словарь чэньюев – самых употребительных фразеологизмов китайского языка [Чжу Цзюань 1985: 974].

В большом словаре фразеологизмов/сюжетов/цитат дяньгу находим выражение 千里送鹅毛 с ещё двумя вариантами в словарной статье: 千里鹅毛 и 千里寄鹅毛 [Чжао Индо 2014: 613]. Это же выражение находим и в большом словаре фразеологизмов чэньюй уже в полном виде 千里送鹅毛，礼轻人意重 ‘за тысячу ли прислали лебединое пёрышко: лёгок подарок, да дорого внимание (в знач. *дорог не подарок, а внимание*)’. В этом же словаре также даются варианты 千里送鹅毛，礼轻人意重 и 千里送鹅毛，礼轻情意重. По информации, данной в словаре чэньюев, этот фразеологизм вышел из поэзии, а именно из стихотворения историографа, эссеиста и поэта эпохи Сун Оуян Сю (欧阳修 1007-1072 гг.) 《梅圣俞寄银杏》 «Мэй Шэньюй прислал плоды гинкго билоба». Вот строка, из которой возникло данное выражение: 鹅毛赠千里，所重以其人 ‘отправь гусиные перья за тысячу ли, и тот, кто их получит, почувствует себя самым дорогим человеком’ [Чжу Цзюань 1985: 875]. Хотя в словаре дяньгу [Чжао Индо 2014: 613] в качестве источника этого выражения приводится народное предание провинции Юньнань.

Фразеологизм типа чэньюй 对酒当歌 ‘выпивая вино, надо громко петь’ является фразой из стихотворения знаменитейшего китайского политика, военачальника и литератора Цао Цао (曹操 155-220 гг.) «Дуань гэ син» (《短歌行》 «Короткая песня» [один из жанров юэфу]) [Чжу Цзюань 1985: 279]. Здесь имеется в виду, что гости, выпивая вино, должны сочинять и декламировать стихи (в древности стихи в Китае пелись, как песни), чтобы содействовать всеобщему веселью. Фраза содержит намёк на то, что человеку

в своей жизни не стоит упускать моменты веселья и радости. Начало стихотворения выглядит так: 对酒当歌，人生几何？譬如朝露，去日苦多。 ‘Давайте пить вино и веселиться, сколько человеку прожить суждено? Наша жизнь, как роса под лучами солнца, высыхает, а дни ушедшие горечи полны’ [Воропаев 2018: 65].

Фразеологизм типа чэньюй 老骥伏枥, 志在千里 ‘старый рысак клонится к яслям, желая скакать далеко’, букв. ‘старый конь прислонился к стойлу, а помыслы его простираются на тысячу ли’; обр. ‘хоть стар, но полон высоких стремлений; сохранить силу и энергию в старости, рваться к делу, о старике’ [Чжу Цзюань 1985: 660] также является строкой (фактически цитатой) из стихотворения Цао Цао «Путешествие за ворота Сямэнь» (《步出厦门行》). Приведём фрагмент стихотворения: 老骥伏枥, 志在千里; 烈士暮年, 壮心不已 «старый рысак клонится к яслям, желая скакать далеко; на склоне лет устремлённый герой идёт непреклонно вперёд». В большом словаре фразеологизмов дяньгу встречаем статью на дяньгу/цитату 老骥伏枥, в которой даны ещё 14 вариантов на данный дяньгу/цитату [Чжао Индо 2014: 442-443].

Получается, что формально по происхождению данные дяньгу/чэньюй могут считаться ещё и своего рода цитатами.

Источниками фразеологической системы китайского языка являются китайская история (создатели многих выражений реальные исторические личности или эти выражения связаны с историческими событиями), мифология, литература, философия, историография (выражения возникли на основе конкретных произведений), культура (выражения сообщают нам о важных для китайцев обычаях, традициях, поверьях).

Известнейшее сейчас во всех странах мира китайское выражение/афоризм/цитата «Путь в тысячу ли начинается с первого шага» зафиксировано в китайских словарях, принадлежит философу Лао-цзы и выглядит в оригинале так: 千里之行，始于足下. Источник этого выражения «Дао дэ цзин» («Канон Пути и благодати» или «Лао-цзы») (《老子》六十四章) [Чэнь Гуанлэй 1987: 1102, Чжу Цзюань 1996: 301]. Вот фрагмент текста, откуда выделилось это выражение: “合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土；千里之行，始于足下。” ‘Дерево толщиной в обхват вырастает из крошечного зёрнышка. Башня в девять этажей вырастает из груды земли. Путь длиной в тысячу ли начинается у тебя под ногами’. В то же время в

словаре китайских пословиц находим это выражение в таком виде: 千里之行始于足下, 九层之台起于累土 [Цзинь Лу 1996: 42].

В современном китайском языке с прецедентным именем Ли Линьфу (это имя олицетворяет тип двуличных людей, которые смотрят тебе в глаза, улыбаясь во всё лицо, а за спиной коварно ложно обвиняют тебя, подсиживают и роют тебе яму) связан фразеологизм типа чэньюй 口蜜腹剑 ‘на языке мёд, а в сердце лёд’ (букв. на устах мёд, а за пазухой меч), который является второй частью фразеологизма типа недоговорки-иносказания сехоуэй 李林甫当宰相——口蜜腹剑 ‘Ли Линьфу служит канцлером — на языке мёд, а в сердце лёд’ [Чжу Цзюань 1985: 640, Вэнь Дуаньчжэн 2004: 449, Воропаев 2013: 354].

Замечателен пример с фразеологизмом типа дяньгу/цитата 逝川 ‘необратимый поток речной воды; течение времени’ [Чжао Индо 2014: 722]. В словарной статье на это дяньгу даны семь вариантов, включая 逝者如斯 ‘время утекает, как вода’ и 不舍昼夜 ‘днём и ночью, круглые сутки’. Причём оба эти выражения включены и в словари чэньюев, соответственно в [Редколлегия 2017: 597] и в [Чжу Цзюань 1985: 106]. Данные единицы языка возникли на основе известной в Китае цитаты/афоризма 子在川上曰: 逝者如斯夫! 不舍昼夜. ‘Стоя на берегу реки, Учитель (Конфуций) сказал: – Все течёт так же, как этот поток. Время бежит не останавливаясь и днём, и ночью’ из главы «Цзы Хань» книги «Луньюй» (《论语·子罕》) [Чэнь Гуанлэй 1987: 630, Чжу Цзюань 1996: 393]. Вот, например, как использовал частично эту цитату/афоризм в своём стихотворении 水调歌头·游泳 «Плавание» на мотив Шуйдяогэтоу Мао Цзэдун в 1956 году (приведём лишь половину стихотворения):

才饮长沙水，又食武昌鱼。万里长江横渡，极目楚天舒。不管风吹浪打，胜似闲庭信步，今日得宽余。子在川上曰：逝者如斯夫！

Недавно я воду черпал в Чанша

И рыбу в Учане ел не спеша.

Недавно Янцзы переплыл, что вдали

Простерлась на многие тысячи ли.

И небо простёр надо мной Хубэй.

Хоть ветер дует и волны пошли,

Сень сада на суше меня не влечет...

Конфуций сказал: Всё в мире течёт,

Как струи реки этой вечной текли.

(перевод А. Суркова)

Этот афоризм/цитата примечателен в связи с тем, что в русскоязычном культурном пространстве, да и не только в нём, уже длительное время имеет очень широкое хождение высказывание, которое приписывается китайскому философу Чжуан-цзы, а также Конфуцию или относится к китайским пословицам. Звучит оно так: «Если долго сидеть на берегу реки, можно увидеть, как мимо проплывает труп твоего врага». Однако данное выражение не зафиксировано в соответствующих китайских словарях. Тем не менее, учитывая такую популярность этой сентенции во всём мире, в Китае приняли решение от неё не отказываться, а полагать, что это именно приведённое выше высказывание 子在川上曰：逝者如斯夫！不舍昼夜, просто искажённое или неправильно понятое/переведённое иностранцами [Электронный ресурс 13]. Но стоит отметить, что все китайские источники и словари, а также переводы на русский язык дают значение фразы/чэньюя 逝者如斯 только как ‘время утекает, как вода’, а фразы/чэньюя 不舍昼夜 только как ‘днём и ночью, круглые сутки’, и ни о каком трупе и тем более трупе врага здесь речи не идёт. В российском же сегменте Интернета это выражение уже превратилось в мем и ему посвящено множество разного рода комментариев и постов, например [Электронные ресурсы 10, 11, 12]. Полагаем всё-таки, что это высказывание вообще к Китаю не имеет никакого отношения.

Можно сделать вывод, что большое количество фразеологизмов китайского языка одновременно относятся к разным категориям устойчивых выражений и часто параллельно включаются в различные соответствующие словари в разных формах. В произведениях поэзии и прозы или в устной речи китайские фразеологизмы также могут возникать в различных формах. Поэтому, полагаем, более широкое перекрёстное и тщательное изучение их по различным словарям и сборникам, особенно изучение истории их возникновения и источников поможет прочнее овладеть стоящими за ними смыслами и научиться быстро узнавать их в текстах, устной речи и использовать в своей речи на китайском языке более уверенно и стабильно.

Список использованной литературы:

1. Ворopaев Н.Н. Китайскоязычный прецедентикон. LAP LAMBERT Academic Publishing, Саарбрюккен, Германия, 2013. – 448 с. (книга бесплатно доступна для скачивания по ссылке: <https://www.vokitai.ru/books/kitajskoyazychnyj-precedentikon/>)
2. Ворopaев Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для изучающих китайский

язык, культуру, историю, литературу Китая / Н. Н. Воропаев. – 2-е изд., испр. – М.: Издательство ВКН, 2018. – 384 с.

3. 常用成语词典 / 知新辞书编委会编. – 郑州: 海燕出版社, 2017 (Словарь наиболее употребительных фразеологизмов чэньюй // Сост. Редколлегия новой лексикографической литературы. – Чжэнчжоу: Издательство «Буревестник», 2017. – 1026 с.)

4. 引用语辞典 // 朱祖延 编著. – 成都: 四川辞书出版社, 1996 (Словарь цитат // Сост. Чжу Цзюань. – Чэнду: Издательство лексикографической литературы провинции Сычуань, 1996. – 694 с.)

5. 赵应铎. 中国典故大辞典 / 赵应铎主编. 上海: 上海辞书出版社, 2014 (Большой словарь дяньгу Китая // Под ред. Чжао Индо. – Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2014. – 1658 с.)

6. 中国古代名句辞典 // 陈光磊, 胡奇光, 李行杰 编著. – 上海: 上海辞书出版社出版, 1987 (Словарь древних афоризмов Китая // Сост. Чэнь Гуанлэй, Ху Цигуан, Ли Синцзе. – Шанхай, 1987. – 1358 с.)

7. 中国谚语 // 金路, 徐玉明编注. 上海文艺出版社, 1996 (Китайские пословицы // Сост. Цзинь Лу, Сюй Юймин. – Шанхайское издательство «Литература и искусство», 1996. – 312 с.)

8. 中国歇后语大全 // 温端政等编著. – 上海: 上海辞书出版社, 2004 (Полное собрание китайских недоговорок-иносказаний сехоуэй // Под ред. Вэнь Дуаньчжэна. – Шанхай, 2004. – 1308 с.)

9. 朱祖延. 汉语成语大词典 / 朱祖延主编. 北京: 河南人民出版社, 1985 (Большой словарь чэньюев китайского языка // Под ред. Чжу Цзюань. Пекин: Хэнаньское народное издательство, 1985. – 1827 с.)

10. Как понимать китайскую мудрость: Если долго сидеть на берегу реки...? электронный ресурс: <https://www.bolshoyvopros.ru/questions/3280814-kak-ponimat-kitajskuju-mudrost-esli-dolgo-sidet-na-beregu-reki-sm.html?ysclid=m687f5wx2k288998603>

11. Об одной китайской мудрости. электронный ресурс: <https://proza.ru/2016/10/23/1527?ysclid=m687m0vvn3765426451>

12. Проверка слуха. Крылатая фраза о проплывающем трупе врага – старинное китайское изречение? электронный ресурс: <https://www.kommersant.ru/doc/5041766?ysclid=m68dqptrzn93738674>

13. 孔子为什么坐在河边等着敌人的尸体飘过来? электронный ресурс: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1796125045390975178&wfr=spider&for=pc>